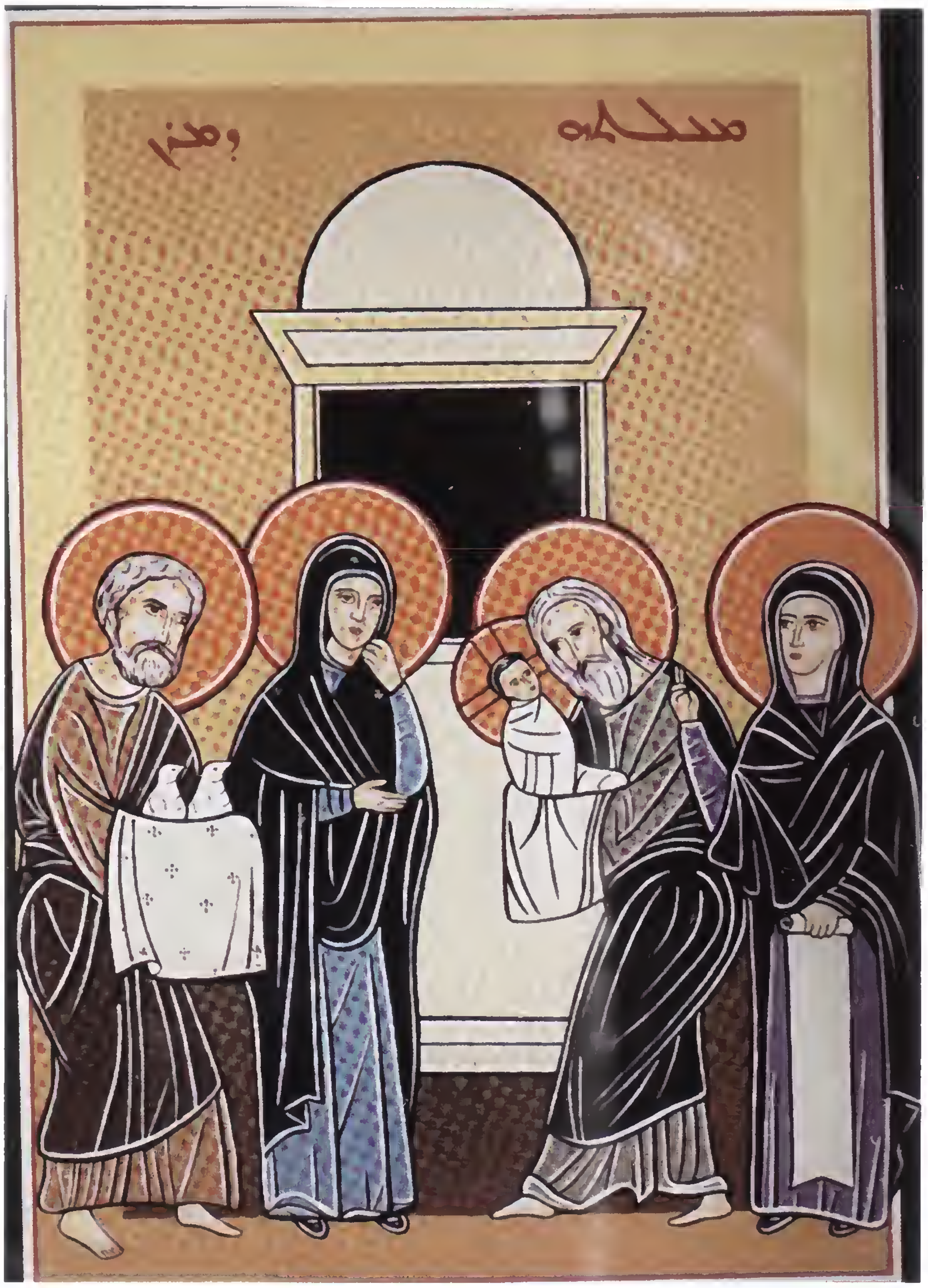
ܥܐܕܐ ܕܡܥܠܬܗ ܕܡܪܢ ܠܗܝܟܠܐ

ܘܛܟܣܐ ܕܒܘܪܟ ܡ̈ܢܘܪܐ



THE FEAST OF THE PRESENTATION OF OUR LORD IN THE TEMPLE AND THE ORDER OF THE BLESSING OF THE CANDLES

Archdiocese of the Syriac Orthodox Church for the Eastern United States
2010

ܒܝܬ ܟܬܒ̈ܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪ̈ܙܐ
ܐܘ ܦܚܡ ܡܢܗ ܡܟܝܠ ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠ ܩܕܡ ܒܝܡ̈ܐ
ܘܗܘܒܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܟܣܢܐ ܘܗܟܢܐ ܕܐܝܟ ܢܟܠ ܐܘ
ܢܟܠ ܠܗ ܗܟܢܐ ܟܠ ܐܢܫ ܢܗܘܐ ܠܗ ܗܟܢܐ ܢܟܠ
ܚܪ̈ܡܘܗܝ ܒܦܥܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܠܥܘܠܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

ܒܬܪ ܐܘܢܓܠܝܘܢ: ܒܩܠܐ ܕܛܘܒܝܟܝ ܥܕܬܐ (ܩܪܘ ܠܗܘܢ ܡܪܢ)

ܒܗܝܟܠ ܩܘܕܫܐ: ܛܥܢܗ ܫܡܥܘܢ ܠܡܫܝܚܐ:
ܘܫܪܝ ܡܦܝܣ ܠܗ ܟܕ ܐܡܪ: ܕܒܥܐ ܐܢܐ ܫܪܝܢܝ ܒܫܠܡܐ.
ܕܗܐ ܚܙܝ ܥܝܢܝ ܠܚܢܢܟ: ܘܠܦܘܪܩܢܟ ܩܕܝܫܐ:
ܕܐܢܬ ܗܘ ܣܒܪܐ ܫܪܝܪܐ: ܕܡܣܟܝܢ ܠܗ ܒܪܝܬܐ.
ܕܬܚܕܬ ܠܓܢܣܗ ܕܐܕܡ: ܕܚܒܠܗ ܒܝܫܐ ܒܚܘܣܡܗ ❖

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (قرو لهون مُوران)

بهَيكـــــال قودْشـــــو، طعْنـــــي شِـــــمعون لَمْشِـــــيحو،
وشَـــــارِي مفِـــــيس لِـــــه كـــــاد أومـــــار دبُوعِنـــــو شـــــرين بَشْـــــلومو.
دهُـــــو حـــــزاي عَينـــــاي لَحنونـــــوخ، ولْفورقونـــــوخ قاديشـــــو.
داتـــــو سَـــــبرُو شـــــاريرُو، دامْســـــاكيُون لِـــــه برِيُوثـــــو،
داتْحـــــادِث لغِنْسِـــــه دُودُوم، دحبَلِـــــه بيشـــــو بَحْسُـــــومِه.

Post Gospel Hymn: Tune tu-bayk `i-to (qro lhun moran)

Bhay-kal qud-sho: ta'-né shem-'un lam-shi-ḥo:
wsha-ri mfis leh kad omar dbo-'eno shrin bash-lo-mo.
dho ḥzay 'ay-nay laḥ-no-nokh: wal-fur-qo-nokh qa-di-sho:
da-tu sab-ro sha-ri-ro, dam-sak-yon leh ber-yotho.
dat-ḥa-deth lghen-seh dodom: dḥab-leh bisho baḥ-so-meh.

Translation: In the holy Temple, Simeon carried the Christ. He began entreating Him, saying: "Let me depart in peace, for my eyes have seen Your compassion and Your holy salvation. Lo, You are the true hope sought by the world: to renew Adam's race that was corrupted by the Devil's treachery."

الترجمة: حمَل شمعون المسيح في الهيكل المقدس وبدأ يطلب منه قائلاً: "أطلقني الآن بسلام، لأن عيني قد أبصرتا حنانك وخلاصك المقدس. لأنك الرجاء الحقيقي الذي تنتظره جميع البرايا ولكي تُجدد جنس آدم الذي أفسدَه الشيطان بمكرهِ".

ܦܬܘܠܣ (ܡܪܝܐ)

ܒܡܪܝ ܐܦܪܝܡ (ܐܣܝܐ ܛܥܝܢ ܟܠ ܥܘܕܪܢܐ)

ܣܘܚ ܠܐܘܪܥܟ ܣܒܐ ܘܛܥܢܟ   ܘܡܩܝܣ ܗܘܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܕܗܐ ܚܙܝ ܥܝܢܝ ܠܚܢܢܟ   ܫܪܝ ܡܪܝ ܠܥܒܕܟ ܒܫܠܡܐ ❖

ܝܠܕܟ ܗܢܐ ܐܘ ܒܬܘܠܬܐ   ܕܬܬܩܪܐ ܥܡܢܘܐܝܠ
ܠܩܘܡܐ ܢܗܘܐ ܘܠܡܦܘܠܬܐ   ܕܣܟܝܐ ܡܢ ܐܝܣܪܝܠ ❖

ܐܘ ܕܐܣܩ ܠܗܝܟܠܐ ܩܘܕܫܐ: ܙܘܟܐ ܕܝܘܢܐ ܠܕܘܟܝܐ.
ܕܟܐ ܒܙܘܦܟ ܟܠ ܢܦܫܐ: ܦܪܝܩܬ ܒܕܡܟ ܙܟܘܝܐ ❖

ترتيلة القسمة

بمار أفرام (أُوسيُو طعِين كول عوذْرُوني)

سواح لورعُوخ سُوبُو وطَعْنُوخ،   ومْقِيس وُو بقُولُو رُومُو،
دهُو حزاي عَيناي لحْنُونُوخ،   شرِي مُور لعَبْدُوخ بَشْلُومُو.

يَلدِخ هُونُو أُو بثولْتُو،   دِثقْري عَمانويل،
لقومُو نهي ولْمافولْتو،   دساگِيي مِن إيسْرُويل.

أُو داسِق لهَيكال قودْشُو،   زاوگُو ديَوني لدوكُويُو،
دكُو بزوفُوخ كول نَفْشُو،   فرِيقات بَدمُوخ زَكْويُو.

The Qurbono Hymn

Tune: Mor Ephraim (os-yo t'in kul 'od-ro-nay)

swaḥ lur-'okh sobo wta'-nokh, wam-fis wo bqo-lo romo,
dho ḥzay 'ay-nay laḥ-no-nokh, shri mor l'ab-dokh bash-lo-mo.

yal-dekh hono O bthul-to, dé-theq-ri 'a-ma-nu-yel,
lqaw-mo nhé wal-ma-ful-to, dsa-gi-yé men is-ro-yel.

o da-seq lhay-kal qud-sho, zayw-go dyaw-né ldo-ko-yo,
da-ko bzu-fokh kul naf-sho, fri-qat bad-mokh za-ko-yo.

Translation: The elder Simeon eagerly rushed and held You as he loudly entreated: "Now my eyes have seen Your compassion, O Lord, release Your servant in peace."
This Son of yours, O Virgin, Who is called Emmanuel, is set for the rise and fall of many in Israel."
O You, Who took a pair of doves to the holy Temple for purification, clean through Your pure hyssop each soul by which it has been saved.

الترجمة: اشتاق الشيخ للقائك وحملك متضرّعاً بصوتٍ عالٍ: ها قد أبصرتا عيناي حنانك، أطلق يا رب عبدك بسلام.
ابنكِ هذا أيتها البتول الذي دُعِي عمانوئيل، يكون لقيام وسقوط كثيرين من شعب اسرائيل.
يا مَنْ أصعد إلى الهيكل فرخَي حمام للتطهير، طهر بزوفاك كل نفسٍ مخلَّصة بدمك الزكي.

In the beginning of the Holy Qurbono, the candles are to be set on a tray and covered with the thin white veil the shushafo. The tray of candles is then put on a table on the first step of the sanctuary, under the Gospel stand.

The order of the blessing of the candles

طقس تبريك الشموع

ܛܟܣܐ ܕܒܘܪܟ ܫܡܥܐ

The Opening rayer

<u>Priest:</u> Glory be to the Father, ✝ and to the Son and to the Holy Spirit.

<u>People:</u> May His grace and mercy descend abundantly upon us, weak and sinful, in both worlds forever.

<u>Priest:</u> Make us worthy, O Lord God, to receive Your perfect mercies and blessings. Sanctify our minds, thoughts and all our actions to receive You on this day of Your presentation in the Temple as did the old and righteous Simeon who carried You on his holy arms in order that, with the lighted candles of glory and adoration, we may cry out to You, saying: "Dismiss Your servants in peace and set us free from the bondage of our sins." To You be glory and thanksgiving, now and forever.

<u>People:</u> Amen.

صلاة البداية

<u>*الكاهن:*</u> المجد للآب ✝ والابن والرّوح القدس.

<u>*الشعب:*</u> وعلينا نحن الضعفاء الخطاة فيض الرّحمة والحنان في العالمين وإلى أبدِ الآبدين.

<u>*الكاهن:*</u> أهلنا أيها الرب الإله للنعمة والبركات الكاملات، وقدس أفكارنا ونوايانا وجميع نزواتنا، لنستقبلك في هذا يوم دخولك الهيكل كشمعون الشيخ الصديق الذي حملك على ذراعيه المقدستين، ونهتف إليك ونحن حاملين شموع الحمد والتسبيح وقائلين: "الآن تطلق عبدك بسلام" وتعتقنا من أسر خطايانا، لنرفع إليك حمداً وشكراً الآن وكل أوان وإلى أبد الآبدين.

<u>*الشعب:*</u> آمين.

ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ

ܟܗܢܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ✝ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܀

ܥܡܐ: ܘܥܠܝܢ ܚ̈ܠܫܐ ܘܚ̈ܛܝܐ ܪ̈ܚܡܐ ܘܚܢܢܐ ܢܫܦܥܘܢ ܒܬܪ̈ܝܗܘܢ ܥܠ̈ܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀

ܟܗܢܐ: ܐܫܘܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܡܩܒܠܘ ܪ̈ܚܡܐ ܘܒܘܪ̈ܟܬܐ ܡܫܡ̈ܠܝܬܐ: ܘܩܕܫ ܠܚܘܫ̈ܒܝܢ ܘܪ̈ܥܝܢܝܢ ܘܡܥ̈ܒܕܘܗܝ ܘܚܝܢ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܩܒܠܟ ܒܗܢܐ ܝܘܡܐ ܕܡܥܠܢܟ ܠܗܝܟܠܐ: ܐܝܟ ܫܡܥܘܢ ܣܒܐ ܙܕܝܩܐ ܕܛܥܢܟ ܥܠ ܕܪ̈ܥܘܗܝ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܒܫܪ̈ܓܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ: ܢܩܥܐ ܠܘܬܟ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܫܒܘܩ ܗܫܐ ܠܥܒ̈ܕܝܟ ܒܫܠܡܐ ܘܚܪܪ ܠܢ ܡܢ ܐܣܘܪ̈ܐ ܕܚ̈ܛܗܝܢ ܕܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

Priest: We entreat You, O Almighty God, the Word, Who became man for the salvation of our human race. In heaven, You are highly exalted and worshiped. The fiery angels glorify You, and the cherubic and seraphic orders sanctify You. By Your coming into the world, You fulfilled the manner of our human life, and on this glorious day You went to the Temple to fulfill the commandment according to the law. You were carried on the arms of old Simeon, while You are carried on the wings of the cherubim. Your light shone forth on the whole creation; the heaven and earth are filled with Your light. Even now, O Lord, Who performed all these divine works, we beseech You to stretch out Your right hand and bless ✝ these candles which are set before us. May they be a blessing for those who receive them and a help in times of trouble for those who hold them. Make them

الكاهن: نبتهل إليك اللهم ياكلمة الآب السامي الذي صار إنساناً ليخلص جنسنا البشري. أيها الرفيع الذي يسبحه الملائكة النورانيون ويقدسه صفوف الكروبيم والسرافيم، يامن بنزولك إلى الأرض مارستَ الأعمال البشرية. وفي مثل هذا اليوم صعدتَ إلى الهيكل مكملاً فرائض الناموس، وتريحتَ على يد شمعون الشيخ في الهيكل كما تُرَيَّح على أجنحة الكاروبيم. فأضاء نورك على المسكونة كلها، في حين أن السماء والأرض مملوءتان منك. فبنتهل إليك أيها الرب، يامن أتيت بهذه الأعمال الإلهية لتبارك ✝ بيمينك هذه الشموع الموضوعة أمامنا، ولتكن لبركة آخذيها ولخير ماسكيها في جميع المحن والتجارب،

ܟܗܢܐ: ܡܢܝܚ ܡܬܟܫܦܝܢ ܐܘ
ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܪܒܐ: ܕܗܘܝܬ
ܒܪܢܫܐ ܡܛܠ ܕܬܦܪܘܩ
ܠܓܢܣܢ ܐܢܫܝܐ. ܐܘ ܪܡܐ
ܗܘ ܕܡܫܬܒܚ ܐܝܟ ܡܢ
ܡܠܐܟܐ ܢܘܪܢܝܐ: ܘܡܬܩܕܫ ܠܟ
ܛܟܣܐ ܕܟܪܘܒܐ ܘܣܪܦܐ: ܐܘ
ܕܒܡܚܝܬܟ ܠܐܪܥܐ ܡܫܠܡܬ
ܠܥܒܕܐ ܐܢܫܝܐ: ܘܒܗܢܐ ܝܘܡܐ
ܡܫܒܚܐ ܣܠܩܬ ܠܗܝܟܠܐ
ܘܡܫܠܡܬ ܠܦܘܩܕܢܐ
ܢܡܘܣܝܐ ܘܐܬܛܥܝܢܬ ܥܠ
ܕܪܥܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܣܒܐ. ܐܝܟ
ܕܡܛܥܝܢ ܐܢܬ ܥܠ ܓܦܐ
ܕܟܪܘܒܐ: ܘܐܢܗܪ ܢܘܗܪܟ
ܥܠ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ: ܟܕ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܠܝܢ ܡܢ
ܢܘܗܪܟ. ܗܫܐ ܒܥܝܢ ܡܢܟ ܐܘ
ܡܪܝܐ: ܗܘ ܕܥܒܕܬ ܠܗܠܝܢ
ܥܒܕܐ ܐܠܗܝܐ: ܒܪܟ ✝
ܒܝܡܝܢܟ ܠܗܠܝܢ ܡܢܗܪܢܐ
ܕܣܝܡܝܢ ܩܕܡܝܢ: ܘܢܗܘܘܢ
ܒܘܪܟܬܐ ܠܐܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܐܢܘܢ:
ܘܠܥܘܕܪܢܐ ܕܐܚܝܕܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܩܬܐ
ܡܥܩܬܐ: ܘܢܗܘܘܢ ܡܢܗܪܢܐ

candles of holiness, a treasure of purification for the confirmation of faith and good works, for the exaltation of the Churches, the glory of the monasteries and for the blessing of Christian homes. To You we offer glory and thanksgiving, now and forever.

People: Amen.

ولتصر شموع القداسة وكنز الطهر تثبيتاً للإيمان والحق، وتدرجاً في أعمال الصلاح، ورفعاً لشأن الكنيسة، وبهاءً للأديرة وبركة لبيوت المؤمنين. وبك يليق الحمد والشكران الآن وكل أوان وإلى أبد الآبدين.

الشعب: آمين.

ܕܩܕܝܫܘܬܐ: ܘܣܝܡܬܐ ܕܕܘܟܝܐ: ܠܫܘܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܘܠܥܒܕܐ ܛܒܐ: ܘܪܘܡܪܡܐ ܕܥܕܬܐ: ܘܫܘܒܚܐ ܕܕܝܪܬܐ: ܘܒܘܪܟܬܐ ܠܒܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ: ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ ܀

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

The priest, with outstretched hands, shall say the following prayer:

يبسط الكاهن يديه ويصلي هذه الصلاة:

ܟܗܢܐ ܟܕ ܦܫܛ ܐܝܕܘܗܝ ܡܨܠܐ:

Priest: O Creator God, by Whose order the whole universe, with all the visible and invisible beings therein, was created and laid on firm foundations, even now, we beseech You, O Lord, to bless these candles with the might of Your Holy Spirit. Send upon them the grace and power which abolishes all that is perverted, and grant to all those who receive them in true faith and righteousness,

الكاهن: اللهم يامكون العوالم ومبدع كافة الكائنات، ياصانع الكل بأمره وخالق كل ما يُرى وما لايُرى . نطلب منكَ أيها الرب أن تبارك هذه الشموع بقوة روحك القدوس، واسبغ عليها نعمة وقوة حيال الأعداء. مانحاً بواسطتها للذين يأخذونها بالإيمان الحق:

ܟܗܢܐ: ܐܠܗܐ ܒܪܘܝܐ ܕܒܡܠܬܐ ܘܡܬܩܢܢܐ ܕܟܠ ܕܒܗܘܢ: ܘܒܪܘܝܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܦܘܩܕܢܗ: ܘܡܬܚܙܝܢܐ ܕܟܠ ܒܪܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܗܫܐ ܒܥܝܢܢ ܡܢܟ ܡܪܝܐ ܕܬܒܪܟ ܠܗܠܝܢ ܫܪܓܐ ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܟ: ܐܦ ܥܠܝܗܘܢ ܛܝܒܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܕܠܘܩܒܠ ܢܟܝܠܘܬܐ: ܘܗܒ ܠܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܢܣܒܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܫܪܪܐ ܘܒܙܕܝܩܘܬܐ:

(C) blessings, (R) holiness, (O) power and (SS) assistance;	(ص) بركـــة (ل) قداســـة (ي) قـــوةً (ب) عونـــاً،	(ܟ) ܒܘܪܟܬܐ (ܪ) ܩܕܝܫܘܬܐ (ܥ) ܚܝܠܐ (ܐ) ܥܘܕܪܢܐ:
(C) encouragement, (R) well-being, (O) healing and (SS) rest;	(ص) شـــجاعة (ل) صـــحة (ي) شـــفاءً (ب) فرجـــاً،	(ܟ) ܒܘܝܐܐ (ܪ) ܫܘܠܡܢܐ (ܥ) ܐܣܝܘܬܐ (ܐ) ܢܝܚܐ:
(C) liberty, (R) purity, (O) support against temptations and (SS) full observance of Your divine commandments;	(ص) إنعتاقـــاً (ل) تطهيـــراً (ي) صـــبراً فـــي التجـــارب (ب) وحفظاً كاملاً لوصـــاياك الإلهية.	(ܟ) ܚܐܪܘܬܐ (ܪ) ܕܟܝܘܬܐ (ܥ) ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܒܢܣܝܘܢܐ (ܐ) ܢܛܘܪܘܬܐ ܓܡܝܪܬܐ ܠܦܘܩܕܢܝܟ ܐܠܗܝܐ.
for receiving eternal joy, and for the inheritance of perfect gifts, for You are the Helper of the living and the abundant Fountain of happiness. To You be glory and thanksgiving, now and forever.	وفوزاً بالفرح الذي لا يـزول وبميراث السعادة الكاملة. لأنك معين الحيـاة وينبـوع النعيـم الوفير، وبك يليق الحمد والوقار وبأبيك الصالح وبروحك الحي القدوس الآن وكل أوان وإلـى أبد الآبدين.	ܘܡܣܬܘܚܕܢܐ ܕܚܕܘܬܐ ܕܠܐ ܥܒܪܐ: ܘܝܪܬܘܬܐ ܕܛܘܒܐ ܡܫܡܠܝܬܐ: ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܥܕܪܢܐ ܕܚܝܐ ܘܡܒܘܥܐ ܡܫܦܥܢܐ ܕܒܘܣܡܐ: ܘܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ ܀
People: Amen.	*الشعب:* آمين.	ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

The priest, with outstretched hands, shall say the following prayer:	*يبسط الكاهن يديه ويصلي هذه الصلاة:*	ܟܗܢܐ ܟܕ ܦܫܝܛܢ ܐܝܕܘܗܝ ܡܨܠܐ:
Priest: We offer You worship and adoration, O most glorious Lord, Who is beyond the sight of mortal eyes, Who,	*الكاهن:* نقدم لك السجود أيها الرب الممجد المحجوب عن أبصار جميع الناظرين، الذي	ܟܗܢܐ: ܣܓܕܬܐ ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܡܪܢ ܡܫܒܚܐ ܕܡܛܫܝ ܡܢ ܚܙܝܐ ܕܟܠ ܚܙܝܢ: ܗܘ

in due time, was born in the flesh of the Blessed Virgin Mary. Today, You came to the Temple to be carried on Simeon's arms, old and advanced in age, who entreated You, saying: “Dismiss me in peace, for my eyes have seen Your salvation.”
Even now, O Lord, we entreat You to look upon us with Your compassionate eye and may our prayers and supplications be pleasing unto You now and at all times. Send Your blessings and bless these candles,

ظهر بالجسد من الطوباوية مريم في ملئ الأزمنة. يامن دخلت الهيكل في مثل هذا اليوم، حيث زيحك على ذراعيه شمعون الشيخ الطاعن في السن وابتهل إليك قائلاً: "الآن تطلق عبدك بسلام فإن عينيَّ قد أبصرتا خلاصك الذي أعددته للجنس البشري" فانظر يارب إلينا الآن بعين مشفقة وتقبل صلواتنا وطلباتنا التي نقدمها لك في هذا الحين، وبارك هذه الشموع:

ܘܐܬܝܠܕܬ ܦܓܪܢܐܝܬ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܒܡܘܠܝܐ ܕܙܒܢܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܝܘܡܢܐ ܗܢܐ ܥܠܬ ܠܗܝܟܠܐ ܘܐܬܛܥܢܬ ܥܠ ܕܪܥܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ ܣܒܐ ܕܥܠܝܠ ܒܝܘܡܬܐ ܗܘ ܕܐܦܝܣ ܠܟ ܟܕ ܐܡܪ: ܕܫܪܝܢܝ ܡܪܝ ܒܫܠܡܐ ܕܗܐ ܚܙܝ ܥܝܢܝ ܠܦܘܪܩܢܟ. ܐܝܟ ܐܦ ܗܫܐ ܡܪܝܐ ܚܘܪ ܒܢ ܒܪܚܡܐ ܘܡܪܚܡܢܘܬܐ: ܩܒܠ ܨܠܘܬܢ ܘܒܥܘܬܢ ܗܫܐ ܘܐܡܝܢܐܝܬ: ܫܕܪ ܒܘܪܟܬܟ ܘܒܪܟ ܠܫܪ̈ܓܐ ܗܠܝܢ:

(C) fill them with Your abundant grace, (R) and make them a fount of holiness (O) and purification (SS) for the healing of all sicknesses and infirmities;

(ص) وأولها نعمك الغزيرة (ل) جاعلاً إياها مجرى القداسة (ي) وينبوع الطهر (ب) شفاءاً من الأمراض والأوجاع،

(ܩ) ܡܠܝ ܐܢܘܢ ܛܝܒܘܬܐ ܡܦܝܫܬܐ (ܠ) ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܡܒܘܥܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ (ܒ) ܘܕܟܝܘܬܐ (ܐ) ܠܐܣܝܘܬܐ ܕܟܐܒܐ ܘܟܘܪ̈ܗܢܐ:

(C) for the healing of bodies and souls, (R) for the damnation of demons (O) and evil spirits, (SS) for the purification from the lusts of sin;

(ص) صحةً للنفوس والأجساد (ل) لتحطيم الأبالسة الأشرار (ي) للقضاء على جميع الشياطين (ب) للتطهر من أهواء الخطيئة ،

(ܩ) ܠܚܘܠܡܢܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܦܓܪ̈ܐ (ܠ) ܠܚܒܠܐ ܕܫܐܕܐ (ܒ) ܘܪܘ̈ܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ (ܐ) ܠܕܘܟ ܚܛ̈ܗܐ ܘܪܓܝܓܬܐ:

(C) for the sanctification of Christian homes, (R) for preservation from all kinds of harm, (O) for help to women in labor (SS) and for the relief of all in distress;	(ص) لتقديس منازل المسيحيين (ل) للحفظ من المضار (ي) لإزالة العقر (ب) والتنفيس عن المكروبين.	(ܨ) ܠܩܘܕܫ ܒ̈ܬܐ ܕܡܫܝ̈ܚܝܐ (ܠ) ܠܢܛܘܪܬܐ ܡܢ ܗܘܠ̈ܨܢܐ (ܝ) ܠܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܝܠܕܬܐ (ܒ) ܠܒܘܝܐܐ ܕܟܪ̈ܝܐ ܘܐܠܝ̈ܨܐ:
so that we may be enlightened by these candles which You have graciously blessed, and that we may receive, through them, Your divine gifts and Your heavenly grace, as we worship and adore Your most glorious and honored Name, with Your Father and Your Holy Spirit, now and forever.	لكي نضحى بواسطتها نيرين. ونحظى بمواهب إلهية وعطايا سماوية، فنسجد ونسبح اسمك المكرَّم والمبارك واسم أبيك وروحك القدوس الآن وكل أوان وإلى أبد الآبدين.	ܐܝܟܢܐ ܕܒܗܘܢ ܢܬܢܗܪ ܘܒܗܘܢ ܢܩܒܠ ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܐܠܗ̈ܝܬܐ ܘܛܝܒܘ̈ܬܐ ܫܡܝ̈ܢܝܬܐ: ܘܢܣܓܘܕ ܘܢܫܒܚ ܠܫܡܟ ܡܝܩܪܐ ܘܡܒܪܟܐ: ܥܡ ܐܒܘܟ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ: ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀
People: Amen.	*الشعب:* آمين.	ܥܡܐ: ܐܡܝܢ
The priest waves his right hand over the candles, saying:	*ويرف الكاهن بيده اليمنى فوق الشموع ويقول:*	ܟܗܢܐ ܡܢܝܦ ܝܡܝܢܗ ܥܠ ܫܪ̈ܓܐ ܘܐܡܪ:
Priest: These candles that are set before us are blessed and sanctified:	*الكاهن:* لتتبارك وتتقدس هذه الشموع الموضوعة أمامنا:	ܟܗܢܐ: ܡܬܒܪܟܝܢ ܘܡܬܩܕܫܝܢ ܫܪ̈ܓܐ ܗܠܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܩܕܡܝܢ:
People: Barekhmor.	*الشعب:* بارخمور.	ܥܡܐ: ܒܪܟܡܪܝ
Priest: In the name of the Father ✝	*الكاهن:* باسم اللآب ✝	ܟܗܢܐ: ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ✝
People: Amen.	*الشعب:* آمين.	ܥܡܐ: ܐܡܝܢ
Priest: and of the Son ✝	*الكاهن:* والابن ✝	ܟܗܢܐ: ܘܕܒܪܐ ✝
People: Amen.	*الشعب:* آمين.	ܥܡܐ: ܐܡܝܢ
Priest: and of the Holy Spirit ✝ for everlasting life.	*الكاهن:* والرّوح القدس ✝ للحياة الأبدية.	ܟܗܢܐ: ܘܕܪܘܚܐ ܚܝܐ ܩܕܝܫܐ ✝ ܠܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀
People: Amen.	*الشعب:* آمين.	ܥܡܐ: ܐܡܝܢ

The Procession

After the service of blessing the candles, the clergy and the deacons, dressed in their vestments, join in procession. The celebrant shall carry the cross on his arms, in the likeness of the aged Simeon, while the others, carrying the Gospel, the censer, the lit candles and the fans, proceed from the northern side of the sanctuary, going around in the church and returning to the southern side of the sanctuary. The procession starts in the fallowing order:

1. *A large processional cross.*
2. *Two candles on each side of the cross.*
3. *Deacon in pairs carrying lighted candles.*
4. *The censer.*
5. *The Gospel.*
6. *The celebrant.*
7. *The fans.*

During this procession, they shall sing the following hymns

ܙܘܚܐ — الدورة — The Procession

ܡܫܒܚܐ ܢܗܘܐ ܐܦ ܕܚܝܠܐ
ܕܢܦܩܘܢ ܐܝܪܐ ܘܩܠܐ ܩܠܝܠܐ

ܢܘܡܝܢܐ ܠܗܘܐ ܗܘܠܐ ܐܝܟ
ܘܩܪܒܘ ܟܪܘܒܘ ܥܠܘܗܝ ܣܓܝܐܐ

ܠܟܢܐ ܕܟܠܗ ܠܗ ܗܘ ܐܒܘܬܐ
ܕܢܘܚ ܐܢܫ ܠܗ ܡܘܕܥܝܢܐ

ܠܗܝ ܟܠܗ ܐܘܠܝܐ ܕܡܠܝܐ
ܐܝܟ ܢܦܘܫܐ ܗܘ ܕܟܬܒܐ

ܒܟܠܝ ܠܗ ܕܘܟܐ ܠܟܘܡܪܐ ܗܢܐ
ܕܠܗ ܗܘ ܗܫܡܥ ܢܘܗܪܐ ܕܟܠܐ

ܘܗܘܐ ܐܡܟܠܐ ܠܟܠܗ ܕܐܟܠܐ
ܕܠܐ ܡܢ ܕܘܟܐ ܕܦ ܠܟܬܒܐ

ܡܟܠܗ ܗܘܐ ܡܫܒܚ ܠܟܠܐ ܕܕܟܐ
ܘܡܢ ܡܟܡܟ ܠܗ ܘܥܒܕܗ ܟܠܐ

ܘܟܠܐ ܦܟܦܘܝ ܡܢܟܠܝ ܕܩܕܠܐ
ܡܢ ܡܢܝܐ ܠܟܠܒܝ ܡܢ ܡܬܐ

ܐܝܟ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܕܟܠܗ ܐܒܠܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܢܗ ܐܦ ܟܡܢܘܐܠܐ

ܘܡܘܒܝܠܐ ܕܟܡܝ ܒܬܢ ܐܡܙܐܢܠܐ
ܘܐܓܙܪܘ ܟܪܡܘ ܡܠܗܘܢ ܢܟܬܐ

ܗܐ ܡܬܪܝ ܟܢܝܫܝܢ ܡܢܝ ܟܗܢܝܢ
ܡܢܝܚܝ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘ ܡܘܠܟܢܝ

ܘܟܠܡܪܝܐ ܐܘܒ ܦܘܪܩܢܝ
ܒܪܡܙܝܢ ܐܢܘܢ ܡܘܬܐ ܘܡܬܝܐ

الدورة

بلحن: صوْتٌ بأقطار الوْرى

مقابِـــل نِدريـــه أُوف دِبحُوثُـــو
دنِغمـــور رُوزي وكـــول فِلُوثُـــو
يـــاومُونو لـــوُث هَيكلُـــو إثُـــو
دقـــادِم بـــادِق عـــلاو حَزْويـــي

يالـــدُو دعِلُـــوي طُـــوب مِـــن زَبنـــي
دناسِـــق إنِـــن لِـــه قوربُـــوني
طعِـــن عامِـــه زاوُگُـــو ديـــاوني
آخ نُوموسُـــو هـــاو دعِبْرُويـــي

گلُـــوث لِـــه روحُـــو لكُوهنُـــو سُـــوبُو
دلِـــه وو ســـاكِيت نـــوغرْو رابُـــو
دهُـــو أقْبِـــل يالـــدِه دابُـــو
دُل مِـــن راومـــي رَب عِلُـــويي

قَبلِـــه وُو شِـــمعون عـــال درُوعـــي
وشـــارِي مفِـــيس لِـــه ومنِـــه بُـــوعي
وعـــال فَكـــاوو شُـــوحلُون دِمعـــي
شـــرِي مُوريُـــو لعَبْـــدُوخ مِـــن حـــايي

أَتـــوو نـــوهرْو دكولُـــوه تِيبِـــل
أتـــوو يـــاه أُوف عَمَنويـــل
وشـــوبحُو دعَمُـــوخ بنـــاي إســـرُويل
دَخْـــرِز بَـــدِق كولْهـــون نبيـــي

هُو حـــزاي عَينـــاي مُـــور لَحنونُـــوخ
شـــرِين مكِيـــل أخ هـــاو مولْكُونُـــوخ
ولْقادِيشُـــو تـــوب فورْقُونُـــوخ
برمِـــزُوخ إنـــون مـــاوتُو وحـــايي

The Procession
Tune: Ikhun tu-bay-kun

mqa-bel ned-ré of deb-ḥotho
dnegh-mur ro-zé wkul fe-lo-tho

yaw-mono loth hay-klo etho
dqa-dem ba-deq ‘lawo ḥa-zo-yé

yaldo d’é-loy tob men zab-né
dna-seq enen leh qur-bo-né

t’en ’ameh zaw-go dyaw-né
akh no-mu-so haw d’eb-ro-yé

gloth leh ruḥo lkoh-no sobo
dleh u sa-kith nugh-ro rabo

d-ho aq-bel yal-deh dabo
dol men raw-mé rab ’e-lo-yé

qableh wo shem-’un ’al dro’é
wsha-ri mfis leh wme-neh bo’é

w’al fakaw shoḥ-lon dem-’é
shri mor-yo l’ab-dokh men ha-yé

at u nuh-ro dku-loh ti-bel
at u yah of ’a-ma-nu-yel

wshub-ḥo d’a-mokh bnay is-ro-yel
dakh-rez ba-deq kul-hun nbi-yé

ho ḥzay ’ay-nay mor laḥ-nonokh
shrin mekil akh how mul-ko-nokh

wal-qa-di-sho tub fur-qo-nokh
brem-zokh énun maw-to wḥa-yé

Translation: The Receiver of sacrifices and vows came today to the Temple to fulfill all parables and symbols which the seers had predicted. The Babe (Jesus), Who is beyond time, brought a pair of doves as an offering according to the Hebrew law. The Holy Spirit revealed to the old priest (Simeon): “Behold, the Son of God, Whom you waited for for many years, has come. He descended from high above.”

Simeon took Jesus in his arms, as his tears came down, and began to entreat Him, asking: “Release Your servant from this life. You are the Light of this world and the glory of Your people Israel. You are Yahweh and Emmanuel about Whom prophesied Isaiah. My eyes have seen Your mercy and Your holy salvation; release me according to Your promise because You control life and death.”

الترجمة: هوذا قابل النذور والذبائح قد أقبل اليوم إلى الهيكل ليكمل الأسرار وجميع الرموز التي أعلن عنها الراؤون.

الأبن الذي هو خارج الأزمنة حمل معه زوجي حمام ليقدمها قرابين بحسب الناموس العبراني.

أعلن الروح القدس للكاهن الشيخ بأن مولود الآب قد أقبل. فذاك الذي كُنت تَنتظره من زمن بعيد قد نزل من الأعالي العالية.

حمله شمعون على ذراعيه بينما الدموع تذرف على خديه. وابتدأ يتضرع ويطلب منه قائلاً: اصرف يا رب عبدك من هذه الحياة.

أنت هو نور جميع المسكونة ومجد شعب بني إسرائيل. أنت هو يهوه وأيضاً عمنوئيل الذي عنه كَرَزَ وتنبأ جميع الأنبياء.

يا رب قد أبصرتا عيناي حنانك وخلاصك المقدس، فأطلقني كوعدك لأن بيديك الموت والحياة.

Elevation of the Cross	تزييح الصليب	ܙܘܝܚܐ ܕܨܠܝܒܐ
Turning to the East:	**يتجه الكاهن نحو الشرق ويقول:**	**ܦܢܝܢ ܠܡܕܢܚܐ ܘܐܡܪܝܢ:**
haw dma-lakhé msham-shin leh:	هاو دمالاخي مشمْشين لـه:	ܗܘ ܕܡܠܐܟܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ:
Qa-di-shat aloho.	قاديشات ألوهو	ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ܀
haw dak-ru-bé mbar-khin leh:	هاو دكروبي مبرْخين لـه:	ܗܘ ܕܟܪܘܒܐ ܡܒܪܟܝܢ ܠܗ:
Qa-di-shat ḥayl-thono.	قاديشات حَيلْثونو	ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ܀
haw das-ro-fé mqad-shin leh:	هاو دسْروفي مْقدْشين لـه:	ܗܘ ܕܣܪܦܐ ܡܩܕܫܝܢ ܠܗ:
Qa-di-shat lo mo-yutho:	قاديشات لـو مويوثو	ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ:
ḥa-to-yé bat-yo-bu-tho meth-kash-fin wom-rin d'alt lhayk-lo mé-tu-lo-than eth-raḥam 'layn.	حاطويي بتْيوبوثو مِثْكَشْفين وُمْرِين. دعالت لهَيكْلو مطولوثان إثْراحام عْلاين.	ܚܛܝܐ ܒܬܝܒܘܬܐ ܡܬܟܫܦܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܥܠ ܠܗܝܟܠܐ ܡܛܘܠܬܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ

They turn to the West:	ثم يلتفت إلى الغرب ويقول:	ܘܦܢܝܢ ܠܡܥܪܒܐ ܘܐܡܪܝܢ:
haw dnu-ro-né mhal-lin leh:	هاو دنورْوني مْهلّلين لـه:	ܗܘ ܕܢܘܪܢܐ ܡܗܠܠܝܢ ܠܗ:
Qa-di-shat aloho.	قاديشات ألوهو	ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ܀
haw dru-ḥo-né mhad-rin leh:	هاو دروحوني مهدْرين لـه:	ܗܘ ܕܪܘܚܢܐ ܡܗܕܪܝܢ ܠܗ:
Qa-di-shat ḥayl-thono.	قاديشات حَيلْثونو	ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ܀
haw d'af-ro-né sogh-din leh:	هاو دعفْروني سوغدين لـه:	ܗܘ ܕܥܦܪܢܐ ܣܓܕܝܢ ܠܗ:
Qa-di-shat lo mo-yutho:	قاديشات لـو مويوثو	ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ:
yal-deh d'i-to mhay-man-to meth-kashfin wom-rin d'alt lhayk-lo mé-tu-lo-than, eth-raḥam 'layn.	يَلْدي دْعِيثو مْهايْمانْتو مِثْكاشْفين وُمْرِين. دعالت لهَيكْلو مِطولوثان إثْراحام عْلاين.	ܝܠܕܗ ܕܥܕܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ ܡܬܟܫܦܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܥܠ ܠܗܝܟܠܐ ܡܛܘܠܬܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

They turn to the North:	ثم يلتفت إلى الشمال ويقول:	ܘܦܢܝܢ ܠܓܪܒܝܐ ܘܐܡܪܝܢ:
haw d'é-lo-yé mramer-min leh:	هاو دعِلّويي مرامرمين له:	ܗܘ ܕܥܠܝܐ ܡܪܡܪܡܝܢ ܠܗ:
Qa-di-shat aloho.	قاديشات آلوهو	ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ܀
haw dmes-'o-yé mqal-sin leh:	هاو دمصعُويي مقَلسِين له:	ܗܘ ܕܡܨܥܝܐ ܡܩܠܣܝܢ ܠܗ:
Qa-di-shat ḥayl-thono.	قاديشات حيلْثونو	ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ܀
haw dtaḥ-to-yé mzay-ḥin leh:	هاو دتحْتُويي مزيحين له:	ܗܘ ܕܬܚܬܝܐ ܡܙܝܚܝܢ ܠܗ:
Qa-di-shat lo mo-yutho:	قاديشات لُو مُويوثُو	ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ:
ḥa-to-yé bat-yo-bu-tho meth-kash-fin wom-rin d'alt lhayk-lo mé-tu-lo-than eth-raḥam 'layn.	حاطويي بتْيُوبوثُو مِتْكَشْفين وُمْرين. دعالت لهَيكلو مِطولُوثان إثْراحام عْلاين.	ܚܛܝܐ ܒܬܝܒܘܬܐ ܡܬܟܫܦܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܥܠܬ ܠܗܝܟܠܐ ܡܛܠܬܟܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

They turn to the South:	ثم يلتفت إلى الجنوب ويقول:	ܘܦܢܝܢ ܠܬܝܡܢܐ ܘܐܡܪܝܢ:
moran ethra-ḥam 'layn	مُوران إثراحام علاين:	ܡܪܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀
moran ḥus wra-ḥem 'layn.	مُوران حوس وراحِم علاين.	ܡܪܢ ܚܘܣ ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ܀
moran qabel tesh-mesh-tan was-la-wo-than weth-ra-ḥam 'layn.	مُوران قابِل تِشمِشْتان وصلاوُوثان وثْراحام علاين.	ܡܪܢ ܩܒܠ ܬܫܡܫܬܢ ܘܨܠܘܬܢ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀
Shub-ḥo lokh a-lo-ho.	شوبْحو لُوخ آلوهُو.	ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ܀
shub-ḥo lokh bo-ru-yo.	شوبْحو لُوخ بوروُيُو.	ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܒܪܘܝܐ܀
Shub-ḥo lokh mal-ko mshi-ḥo dḥo-yen lḥato-yé 'ab-dayk barekh-mor.	شوبْحو لُوخ مَلْكو مشيحُو دحُوين لحاطويي عَبْدايك بارخمُور.	ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܚܐܤ ܠܚܛܝܐ ܥܒܕܝܟ ܒܪܟܡܪܝ܀

Elevation of the Cross

Toward East

He Whom the angels minister: Holy are You, O God.
He Whom the cherubim bless: Holy are You, O Almighty.
He Whom the seraphim sanctify: Holy are You, O Immortal. Sinners, with repentance, entreat, saying: O You, Who entered the Temple for our sake, have mercy upon us.

Toward West

He Whom the fiery hosts praise: Holy are You, O God.
He Whom the spiritual beings magnify: Holy are You, O Almighty.
He Whom mortals worship: Holy are You, O Immortal. The children of the faithful Church entreat, saying: O You, Who entered the Temple for our sake, have mercy upon us.

Toward North

He Whom the heavenly beings glorify: Holy are You, O God.
He Whom those between exalt: Holy are You, O Almighty.
He Whom the earthly beings honor: Holy are You, O Immortal. Sinners with repentance, retreat, saying: O You, Who entered the Temple for our sake, have mercy upon us.

Toward South

Our Lord, have mercy upon us. Our Lord, have mercy and compassion upon us. Our Lord, accept our services and our prayers and have mercy upon us.
Glory to You, O God. Glory to You, O Creator. Glory to You, O Christ the King, Who has pity on His sinful servants.

Here ends the service of blessing the candles.

تزييح الصليب

نحو الشرق

يا مَن تخدمه المَلائكة: قُدوسٌ أنتَ يا الله.
يا مَن يُباركه الكاروبيم: قُدوسٌ أنتَ أيها القوي.
يا مَن يُقدسه السرافيم: قُدوسٌ أنتَ غيرُ المائت.
يتضرع إليك الخطأة قائلين: يا مَن دخلت الهيكل مِن أجلنا ارحمنا.

نحو الغرب

يا مَن يُهلل له النورانيون: قُدوسٌ أنتَ يا الله.
يا مَن يُبجله الروحانِيون: قُدوسٌ أنتَ أيها القوي.
يا مَن يسجد له الترابيون: قُدوسٌ أنتَ غيرُ المائت.
يتضرع إليك أبناء الكنيسة المؤمنة قائلين: يا مَن دخلت الهيكل مِن أجلنا ارحمنا.

نحو الشمال

يا مَن يُعظمه العلويون: قُدوسٌ أنتَ يا الله.
يا مَن يمدحه الأوسطون: قُدوسٌ أنتَ أيها القوي.
يا مَن يُزيحه السفلِيون: قُدوسٌ أنتَ غيرُ المائت.
يتضرع إليك الخطأة قائلين: يا مَن دخلت الهيكل مِن أجلنا ارحمنا.

نحو الجنوب

يا ربنا ارحمنا. يا ربنا تعطف علينا وارحمنا. يا ربنا اقبل عبادتنا وصلواتنا وارحمنا.

سُبحانك اللهم. سبحانك أيها الخالق. سبحانك أيها المسيح الملك الرؤوف بالخطاة بارك يا رب عبيدك.

إنتهى طقس بركة الشموع

ܫܠܡ ܛܟܣܐ ܕܒܘܪܟ ܫܡܥܐ

ܬܘܫܠܡܬܐ: ܒܩܠܐ ܕܐܒܐ ܟܬܒ ܗܘܐ (ܐܬܘܢ، ܐܢܘܢ، ܟܝܢܐ̈)

ܒܚܘܛܐ ܕܚܝ̈ܐ ܐܣܪܗ ܗܘܐ: ܗܘ ܛܠܝܐ ܕܝܠܕܬ ܒܬܘܠܬܐ.
ܩܕܡ ܢܘܓܪܐ ܕܙܒܢܐ: ܝܗܒ ܠܗ ܫܘܕܝܐ.
ܕܐܠܐ ܚܙܝܬܘܢ ܝܠܘܕܐ: ܠܐ ܡܟܝܠ ܡܢ ܥܠܡܐ ܬܫܬܪܐ ܀

ترتيلة الختام: بلحن أَبُو كثاب وُو (أَتون إنون)

بحوطُــــــو دحــــــايي أسْــــرِه وُو، هـــــاو طَلْيُــــو ديلْــــداث بثولْثُــــــو.
قـــــــدُوم نـــــــوغْرُو دزَبْنُـــــــــو، يـــــــاب لِــــــــه شـــــــودُويُو.
دِلُــــو حزايثُـــــون يـــــالودُو، لُــــو مِكِيــــل مِـــــن عُولمُــــو تِشـــــثْري.

Concluding Hymn: Tune abo kthab wo (atun enoun)

bḥu-to dḥa-yé as-ré wo, haw tal-yo dyel-dath bthul-to,
qdom nugh-ro dzab-no, yab leh shu-do-yo,
de-lo ḥzay-ton ya-lu-do, lo mé-kil men 'ol-mo té-sht-ré.

Translation: The Child, Whom the Virgin begat destined Simeon to live long.
Long before, God assured him: "You will not depart this world till you see Me as a child."

الترجمة: بخيط الحياة، أسَر ذاك الطفل، الــذي ولدتــه البتــول، شــمعون الشــيخ عنــدما أعطاه وعداً قبل زمن بعيد قائلاً: إن لم تراني طفلاً، فلن تَرحل من هذا العالم.

ܥܐܕܐ ܕܡܥܠܬܗ ܕܡܪܢ ܠܗܝܟܠܐ

ܘܛܟܣܐ ܕܒܘܪܟܐ ܕܫܪ̈ܓܐ

عيد دخول الرب إلى الهيكل

وطقس تبريك الشموع

Archdiocese of the Syriac Orthodox Church for the Eastern United States
2010